

N° 2476.

HONGRIE ET ROUMANIE

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire, Budapest, le 10 août 1930, et échanges de notes prorogeant cet accord, Budapest, les 23 et 27 décembre 1930, 29 et 30 mars, 30 juin et 1^{er} juillet 1931.

HUNGARY AND ROUMANIA

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement, Budapest, August 10, 1930, and Exchanges of Notes prorogating this Agreement, Budapest, December 23 and 27, 1930, March 29 and 30, June 30 and July 1st, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2476. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND ROUMANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BUDAPEST, AUGUST 10, 1930.

French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations, and by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 30, 1930.

BUDAPEST, August 10, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT and THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT having agreed to effect a provisional regulation of their reciprocal commercial relations, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government approves the following provisions :

Article I.

The nationals of each of the two countries, including undertakings having the status of legal persons, shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other in respect of their persons and property, rights and interests, in all matters appertaining to the establishment and exercise of their commerce and industry, and also in respect of taxes and other dues.

The natural or manufactured products of each of the two countries shall also enjoy most-favoured-nation treatment in all matters appertaining to importation, export, warehousing, re-export, transit and in general all commercial transactions : and similarly the vessels of each country shall enjoy most-favoured-nation treatment in all matters appertaining to navigation in the waters and ports of the other country.

Consequently, each of the two countries undertakes immediately and without compensation to grant the other the benefit of any favours, privileges or reductions of duty now or in the future accorded to any third country in the connections above specified.

Article II.

Most-favoured-nation treatment shall also be applicable in respect of the amount, guarantee and collection of import or other duties, and also in respect of Customs formalities and their application, procedure, terms of payment of Customs and other duties, classification of goods, interpretation of Customs tariffs and procedure for the analysis of goods.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

The two countries shall accord one another most-favoured-nation treatment in regard to the system of import and export restrictions and prohibitions.

Article IV.

Most-favoured-nation treatment shall not be applicable to :

(a) Special favours now or in the future accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic ;

(b) Special arrangements in regard to imports for the purpose of facilitating the financial settlements arising out of the war of 1916-1918 ;

(c) Such new rights or privileges as may in the future be accorded by one of the two countries in plurilateral conventions to which the other country is not a party, if such conventions are concluded under the auspices of the League of Nations and are registered by the League and are open for accession by all States : nevertheless, the benefits of such rights or privileges may be claimed by the country concerned, if provision is also made for the concession of the said rights or privileges in conventions other than collective conventions fulfilling the conditions above specified, or if the country which claims the benefit of them is prepared to grant reciprocity of treatment ;

(d) Rights or privileges accorded to one or more other neighbouring States in virtue of a Customs Union.

Article V.

The system prescribed in Annex II of the Commercial Agreement¹ concluded between Hungary and Roumania on April 16, 1924, (provisions for facilitating local frontier traffic), is hereby prolonged for the entire duration of the present Agreement.

Article VI.

Applications for authorisation of the transit of live animals from Roumania through Hungary shall be given impartial consideration without delay.

Article VII.

The present Agreement shall come into force on September 1, 1930, and shall remain valid until the coming into force of the Convention on Establishment, Commerce and Navigation between Hungary and Roumania, initialled to-day or not later than January 1, 1931.

Requesting Your Excellency to be good enough to transmit to me a note in the same terms as the present, I have the honour, etc.

A. DE NICKL, *m. p.*

To His Excellency
Monsieur V. Grigorcea,
Roumanian Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

¹ Vol. XLVI, page 95, of this Series.

BUDAPEST, August 10, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT and THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT having agreed to effect a provisional regulation of their reciprocal commercial relations, I have the honour to inform you that the Royal Roumanian Government approves the following provisions :

Article I.

The nationals of each of the two countries, including undertakings having the status of legal persons, shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other in respect of their persons and property, rights and interests, in all matters appertaining to the establishment and exercise of their commerce and industry, and also in respect of taxes and other dues.

The natural or manufactured products of each of the two countries shall also enjoy most-favoured-nation treatment in all matters appertaining to importation, export, warehousing, re-export, transit and in general all commercial transactions ; and similarly the vessels of each country shall enjoy most-favoured-nation treatment in all matters appertaining to navigation in the waters and ports of the other country.

Consequently, each of the two countries undertakes immediately and without compensation to grant the other the benefit of any favours, privileges or reductions of duty now or in the future accorded to any third country in the connections above specified.

Article II.

Most-favoured-nation treatment shall also be applicable in respect of the amount, guarantee and collection of import or other duties, and also in respect of Customs formalities and their application procedure, terms of payment of Customs and other duties, classification of goods, interpretation of Customs tariffs and procedure for the analysis of goods.

Article III.

The two countries shall accord one another most-favoured-nation treatment in regard to the system of import and export restrictions and prohibitions.

Article IV.

Most-favoured-nation treatment shall not be applicable to :

(a) Special favours now or in the future accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic ;

(b) Special arrangements in regard to imports for the purpose of facilitating the financial settlements arising out of the war of 1916-1918 ;

(c) Such new rights or privileges as may in the future be accorded by one of the two countries in plurilateral conventions to which the other country is not a party, if such conventions are concluded under the auspices of the League of Nations and are registered by the League and are open for accession by all States : nevertheless, the benefits of such rights or privileges may be claimed by the country concerned, if provision is also made for the concession of the said rights or privileges in conventions other than collective conventions fulfilling the conditions above specified, or if the country which claims the benefit of them is prepared to grant reciprocity of treatment ;

(d) Rights or privileges accorded to one or more other neighbouring States in virtue of a Customs Union.

Article V.

The system prescribed in Annex II of the Commercial Agreement concluded between Roumania and Hungary on April 16th, 1924, (provisions for facilitating local frontier traffic), is hereby prolonged for the entire duration of the present Agreement.

Article VI.

Applications for authorisation of the transit of live animals from Hungary through Roumania shall be given impartial consideration without delay.

Article VII.

The present Agreement shall come into force on September 1, 1930, and shall remain valid until the coming into force of the Convention on Establishment, Commerce and Navigation between Roumania and Hungary, initialled to-day, or not later than January 1, 1931.

Requesting Your Excellency to be good enough to transmit to me a note in the same terms as the present, I have the honour, etc.

V. GRIGORCEA, *m. p.*

To His Excellency
Monsieur A. de Nickl,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

EXTENDING THE AGREEMENT OF AUGUST 10, 1930, UNTIL JUNE 30, 1931. BUDAPEST,
DECEMBER 23 AND 27, 1930, AND MARCH 29 AND 30, 1931.

*Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Roumania
accredited to the League of Nations, May 26, 1931.*

No. 4317.
Very urgent.

NOTE VERBALE.

BUDAPEST, *December 23, 1930.*

The Royal Roumanian Legation has the honour to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that the Roumanian Government has extended for three months the validity of the provisional commercial agreement concluded between Hungary and Roumania on August 10, 1930.

In informing the Department of the above, the Royal Legation would be glad to be acquainted at the earliest possible moment with the Royal Government's opinion upon the extension in question.

(L. S.)

To the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs,
Budapest.

96.181/4
1930.

NOTE VERBALE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Roumanian Legation that the Royal Hungarian Government has noted the communication contained in Note Verbale No. 4317, dated December 23, 1930, stating that the Royal Roumanian Government has extended for three months the validity of the provisional commercial agreement concluded between Hungary and Roumania on August 10, 1930.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Roumanian Legation that the Royal Hungarian Government has also taken steps to extend the validity of the said commercial agreement for three months.

BUDAPEST, *December 27, 1930.*

(L. S.)

To the Royal Roumanian Legation,
Budapest.

¹ Traduit par le Secretariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 1180.
Very urgent.

NOTE VERBALE.

BUDAPEST, *March 29, 1931.*

The Royal Roumanian Legation has the honour to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that the Roumanian Government has postponed for a further three months the date of the denunciation of the provisional commercial agreement concluded between Hungary and Roumania on August 10, 1930, the said denunciation thus not being due to take effect until July 1, 1931.

In the hope that this step on the part of the Roumanian Government will meet with the approval of the Royal Hungarian Government, the Royal Roumanian Legation requests the Department to be good enough to acquaint it as soon as possible with its opinion regarding the proposed extension of the said provisional commercial agreement.

To the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs,
Budapest.

355/4.
1931.

NOTE VERBALE.

The Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Roumanian Legation that the Royal Hungarian Government has noted the communication contained in Note Verbale No. 1180/1931, dated March 29, 1931, stating that the Royal Roumanian Government has extended for three months the validity of the provisional commercial agreement concluded between Hungary and Roumania on August 10, 1930, at Budapest.

The Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Roumanian Legation that the Royal Hungarian Government has also taken steps to extend the validity of the said commercial agreement for three months.

BUDAPEST, *March 30, 1931.*

(L. S.)

Royal Roumanian Legation,
Budapest.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

EXTENDING THE AGREEMENT OF AUGUST 10, 1930, UNTIL AUGUST 31, 1931. BUDAPEST,
JUNE 30 AND JULY 1st, 1931.

*Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Roumania
accredited to the League of Nations, July 15, 1931.*

No. 2629.
Very urgent.

NOTE VERBALE.

BUDAPEST, *June 30, 1931.*

The Royal Roumanian Legation has the honour to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs that the Roumanian Government has for its part extended for two months the validity

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

of the provisional agreement concluded between Hungary and Roumania at Budapest on August 10, 1930, on condition that the Royal Hungarian Government states its readiness to open negotiations for the conclusion of a final commercial agreement by July 20, 1931, at latest.

In the hope of the Royal Hungarian Government's consent, the Roumanian Legation requests the Department to be good enough to acquaint it at the earliest possible moment with the reply regarding the conditional proposal for a two months' extension of the provisional commercial agreement.

To the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs,
Budapest.

ROYAL HUNGARIAN MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

52.891/4.—
1931.

LEGAȚIUNEA REGALĂ ROMÂNĂ

BUDAPESTA Nr. 2634-I-VII-1931.

NOTE VERBALE.

With reference to Note Verbale No. 2629, dated June 30, 1931, from the Royal Roumanian Legation, confirming the verbal statement made by M. Winckler to M. Blenche, the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Legation that the Royal Hungarian Government is ready to open negotiations for the conclusion of a final commercial convention by July 20, 1931, at latest.

At the same time, the Hungarian Government notes the decision of the Royal Roumanian Government that the validity of the provisional commercial agreement between the two countries is extended for two months, and has the honour to inform the Legation that the Royal Hungarian Government has also extended the validity of the said agreement for two months.

BUDAPEST, *July 1*, 1931.

(L. S.)

To the Royal Roumanian Legation,
Budapest.